

PHẦN THỨ BA
TÀI LIỆU NGHIÊN CỨU

CHƯƠNG THỨ NHÌ
TÀI LIỆU HOA VĂN

TÀI LIỆU HOA VĂN

1. Đi tìm tài liệu Vu-sơn tại Âu-Mỹ

Xã hội ACTBD bị ảnh hưởng bởi tư tưởng rất nghiêm khắc của Nho-giáo về chuyện phòng the, rồi sau này lại thêm tư tưởng Phật-giáo du nhập từ Ấn-độ vào, lại càng nghiêm khắc hơn. Cả hai nguồn tư tưởng đều coi chuyện phòng the là dâm bôn, xấu xa. Ngay cả đến thời gian gần đây, các nước theo chế độ Cộng-sản như Trung-quốc, Việt-Nam, Bắc-cao, Căm-bốt, Lào, lấy tư tưởng hiện thực của Marx, Lénine làm chỉ đạo; thế nhưng vẫn coi Vu-sơn là điều hủ hóa, tồi bại. Dĩ chí các lãnh tụ tuy có nhiều vợ, nhiều nhân tình, nhưng cũng được công bố rằng không hề Sex bao giờ, để thần thánh hóa.

Trên thực tế, từ vua chúa, đến cùng dân đều được hưởng một nền tảng sâu sa, phong phú về phòng the, đặt trên căn bản y học. Những thư tịch về Sex thực là phong phú, thế nhưng khoa Sex lại bị coi thường, không được giảng dạy. Bước vào khoa Sex, tôi như Ali Baba, tìm thấy kho vàng, mà không hiểu vàng ở đâu mà nhiều như vậy?

Khi xã hội ACTBD tiếp xúc với thế giới Âu-Mỹ, người Âu-Mỹ coi trọng vấn đề Sex, nên họ không tiếc tiền, tiếc thời gian, để sưu tầm thư tịch, tranh ảnh, vật liệu liên quan đến Sex, đem về cất vào thư viện, bảo tàng viện. Vì vậy khi đến bất cứ quốc gia Âu-Mỹ nào, tôi cũng tìm vào các thư viện, bảo tàng viện để tìm tài liệu ACTBD liên quan tới Sex. Những giòng tôi viết dưới đây, dùng để giúp các bạn trẻ bước đầu tìm hiểu về khoa này.

Tôi chỉ đọc, viết được Hoa-văn, Anh-văn, Pháp-văn và dĩ nhiên Việt-văn. Thành ra đến thư viện các nước khác, tôi gặp muôn vàn khó khăn. Vì vậy tôi xin thuật việc đi mò thư viện các nước này, để độc giả cười cho vui; cũng để quý độc giả có dịp, viếng thư viện tìm tài liệu.

2. Tại Pháp-quốc

Tất cả các thư viện lớn tại Pháp, tôi đều vào lục lợi xem có những gì. Tuy nhiên những thư viện, viện bảo tàng dưới đây, có tàng trữ nhiều sách, đồ hình Sex Trung-quốc nhất:

- *Bảo tàng viện Guimet (Musée Guimet).*
- *Thư viện Quốc-gia (Bibliothèque Nationale).*
- *Thư viện đại học Sorbonne (Bibliothèque Sorbonne).*

Quý độc giả có thể tìm được không biết bao nhiêu cổ vật, thư tịch ACTBD về Sex.

3. Tại Liên-bang Sô-viết

(Nay là Cộng-hòa Nga).

Hồi vụ nổ lò nguyên tử ở Tchernobyl bung ra được ít lâu, thì có một phái đoàn y khoa của Liên-Âu sang khảo cứu về tình trạng nhiễm bệnh của dân địa phương. Giáo-sư trưởng đoàn có sáng kiến mời tôi tham dự để tìm hiểu nguy hại của phóng xạ theo y học tổng hợp Đông-Tây. Cuộc đi nghiên cứu không đem lại cho tôi một chút thú vị nào, vì tôi sợ nhiễm phóng xạ, rồi tiêu dao miền Cực-lạc thì chẳng buồn lắm ru? Thế nhưng, vô tình trong chuyến đi này, tôi đã được vào một thư viện thuộc loại lớn nhất thế giới về khoa Sex ở điện Kremlin, Liên-bang Sô-viết (Nay là Cộng-hòa Nga).

Câu chuyện như thế này:

Trước đây trong những lần sang Trung-quốc nghiên cứu, giáo-sư Vareilla Pascale, chuyên về ADN thường cứ phải đeo bên cạnh tôi, vì bà không biết nói tiếng Trung-quốc. Tôi thường hay bắt nạt bà đủ thứ: Cho ăn gì cũng phải chịu, muốn mua gì đặc biệt cũng phải nhờ tôi. Lần này bà được lên oai, và tôi phải khuất phục trước đáng quần hồng, vì tôi không biết tiếng Nga, mà bà thì lại nói tiếng Nga như tiếng Pháp. Qua những câu chuyện trao đổi giữa chúng tôi, bà tiết lộ: Tại điện Kremlin có một thư viện rất lớn, trong thư viện đó dành ra một căn hầm chứa không biết bao nhiêu tranh ảnh, vật dụng, sách... cổ về Sex của thế giới. Bà có quen lớn với một vài giới chức Nga. Nếu tôi muốn thăm thư viện đó, thì phải ngoan ngoãn tuân theo bà mấy chuyện. Nghe đến thư viện, tôi cuống cuống lên, và rầm rập tuân theo lời Pascale.

Sau khi công tác, phái đoàn về Moscou tiểu ngạo xứ tuyết. Lúc rời phi trường, Pascale hạ lệnh cho tôi mua một chai rượu Whisky ông già chống gậy, một chai rượu Cognac hiệu Rémy Martin XO Spécial. Tôi hỏi:

- Mua rượu làm gì? Mà mày không biết uống rượu, còn tao thì theo đạo Phật, phải giới tửu? Pascale gõ tay vào trán tôi:

- Mỗi nước có một lễ nghi riêng. Năm trước chúng mình công tác tại VN, qua Hải-quan, mày bắt mỗi đứa chúng tao, kẹp trong passport một tờ 20 USD, để hành lý không bị khám xét rắc rối. Mày còn kể khi mày về làng cũ, mày cũng mang ít quà Pháp như thuốc lá 555, chocolat, rượu, tặng cho giới chức của làng, gọi là đi xa về có chút quà. Nước Nga cũng có lễ nghi riêng. Bên này là xứ lạnh, rượu với nồng độ trên 30 trở lên đều quý như vàng, nhất là rượu Pháp, Anh. Hai chai rượu này tao dùng để xin được đặc ân vào thư viện Sex. Một chai cho vị có thẩm quyền, một chai cho vị trực tiếp coi sách vở Sex. Hiểu chưa?

Vừa tới nơi, sau khi lấy phòng ở khách sạn, tôi đòi thăm thư viện Sex này liền. Pascale nói: *Thư viện nằm trong điện Kremlin.*

Tên cúng cơm của thư viện này là Lenika, tôi không biết tiếng Nga, nên chỉ đoán mò là *Thư-viện Lénine*, hay *Văn-khố Lénine*, cũng có thể là *Nơi Lénine hưởng thú sex*. Còn Pascale dịch

sang tiếng Pháp là *Bibliothèque Nationale de Russie (Thư viện quốc gia Nga-sô)*, rồi lại còn dịch sang tiếng Anh là *Russian State Library*. Đây là một thư viện quốc gia, trong đó có một khu, nằm ở tầng dưới đất. Dưới căn hầm này chứa khoảng 11.000 cuốn sách sex. Trước đây chỉ các vị nặng kí trong đảng, tương đương với cấp Ủy-viên Trung-ương mới được vào nghiên cứu. Sau khi Pascale dùng rượu chai Rémy Martin ngoại giao, chúng tôi được một vị có thẩm quyền hứa rằng cứ vào tới căn hầm ấy, sẽ có người hướng dẫn. Quả nhiên đúng ngày giờ hẹn, chúng tôi vào thăm căn phòng dưới đất chứa những quý vật của Sex. Người dẫn đường là một trung niên nam tử tạm gọi là ông Jw. Sau khi Pascale trao chai rượu ông già chống gậy, với những lời nói gì... tôi không hiểu, Jw mở cửa hầm dẫn chúng tôi vào. Tất cả những mẫu đối thoại dưới đây đều do Pascale dịch. Tôi hỏi rằng trong hầm có những gì, phân loại như thế nào thì Jw lắc đầu:

- Ông nên biết, dưới sự chỉ đạo anh minh của Đảng Cộng-sản, hiện Liên-bang Sô-viết như ngọn đuốc chiếu sáng trong đêm, để giải phóng dân chúng thế giới dưới ách nghèo khó, bóc lột của tư bản. *Liên-sô là nước giàu nhất thế giới*. Dân chúng Liên-sô đang sống những ngày tháng hạnh phúc nhất trong lịch sử loài người. Đảng biết rằng dân chúng cực kỳ hạnh phúc, nên không cần tới, không nói tới sex. Sách, cũng như những gì liên quan đến sex bị coi là vô ích, bị tịch thu. Đây không phải thư viện, chẳng phải bảo tàng viện, mà là kho chứa tang vật do Quan-thuế và các cơ sở đảng tịch thu, rồi quẳng vào.

Tôi tin rằng Pascale dịch sát nghĩa. Mặc Jw nói gì thì nói, tôi mê man với những sách bằng Anh-ngữ, Hoa-ngữ, Pháp-ngữ. Còn sách Nga-ngữ, Đan-ngữ, Ý-ngữ và cả Ả-rập ngữ thì tôi chỉ xem hình mà thôi. Hỡi ơi, trong hang dường như đầy đủ sách Sex bằng Hoa-văn, mà tôi không thấy ở Trung-quốc. Nhất là những bộ nói về phương thức hành lạc của Thành-cát Tư-hãn và vua chúa Mông-cổ khi cai trị Liên-sô. Trong hang có những danh họa, vẽ hình thiếu nữ lộ thân thể ngọc ngà, nhưng của quý được che kín, nhưng cũng bị liệt vào dâm thư, rồi bị tịch thu và ném vào đây. Lại có những đồ sứ trên vẽ hình Vu-sơn!

Tôi đứng lặng trước một bộ *Xuân cung đồ*, do một tác giả vô danh Trung-hoa vẽ trên lụa, cuộn thành từng cuộn đến 72 bức, rất sống động, phụ đề Hoa-văn. Tôi xin chụp hình thì bị từ chối.

Rất kinh nghiệm trong những lần đi Trung-quốc, Mông-cổ, Bắc-cao, cũng như Việt-Nam yêu quý của tôi. Tôi nghĩ thầm: Tiếc rằng tôi không biết nói tiếng Nga, bằng không, chỉ cần mười tờ 100 USD là tôi có thể được Jw cho mang những bộ sách cổ, tranh cổ, những cổ vật này về Pháp.

Khi tôi viết những giòng này (2002), không biết những cổ vật, những bức tranh quý trong căn hầm ấy có còn không? Hay nó được đồng Đô-la, Franc, Đức-mã, Bảng-Anh đem đi hết rồi. Tôi cũng hy vọng những gì còn lại đó được xếp hạng, và cho mọi người vào xem.

Tôi ghi mấy dòng này để cảm ơn Vareilla Pascale, Jw, đã giúp tôi khám phá ra căn hầm này, để công bố cho thiên hạ biết.

4. Tại Ấn-độ

Ấn-độ là thuộc địa của Anh một thời gian dài, nhưng đến những nơi không thuộc vùng du lịch, thương mại thì khó mà kiếm được một người nói tiếng Anh.

Năm 1978, tôi theo phái đoàn người Việt hành hương vùng cây Bồ-đề, nơi đức Thích-ca Mâu-ni ngồi nhập thiền, rồi đắc đạo; sau đó thăm vườn Nananda. Rồi vườn Nananda, tôi tách ra đi Pondichéri, Calcutta thăm mấy gia đình Ấn lai Việt, mới hồi hương. Đây là những gia đình thân với gia đình tôi đã hai đời. Khi tới Calcutta, tôi thăm gia đình Achar, gia đình tiếp tôi rất niềm nở, xin tôi giúp cho họ được sang một nước châu Âu sống. Trong số 21 người của gia đình Achar, thì cô Sunanda là người có học nhất, khi cô học hết năm thứ 2 ban Anh-ngữ, Đại-học Sư-phạm Saigòn (VNCH) thì có cuộc đổi đời. Năm 1976, trở về Ấn-độ, cô học tiếp, và mới đỗ Master. Bấy giờ tôi đã 39 tuổi, còn Sunanda 24 tuổi. Tuổi chúng tôi gần nhau, nên dễ thân cận nhau. Trong khi trao đổi câu chuyện, tôi hỏi về thư viện Sex, nghệ thuật sex của người Ấn-độ. Quả thực tôi đần độn, hỏi thăm đường một người mù. Sunanda cự tôi, vì cô là một trinh nữ, trí thức, làm sao cô biết về Sex mà hỏi? Tôi xin lỗi, rồi ước ao được hướng dẫn về thư tịch mà thôi. Sunanda ngơ ngác, lắc đầu xin khát để tra cứu. Chỉ ba ngày sau, cô đã cho tôi biết, tại những thư viện dưới đây có hẳn một danh mục lớn sưu tầm sách vở, tài liệu Sex của cả thế giới, trong đó sách vở, hình ảnh của Trung-quốc khá nhiều. Tôi năn nỉ cô hướng dẫn tôi đến những nơi đó. Cô đồng ý. Những thư viện mà tôi được cô dẫn vào gồm:

- *Ấn-độ viện văn hoa quốc tế (International Academy of Indian Culture, N.Delhi).*
- *Thư viện trung ương về khảo cổ học (Central Archeological Library, N. Delhi).*
- *Bảo tàng viện Baroda (Baroda State Museum).*

Sau vụ này, tôi vận động đưa cả 21 người trong gia đình Mohamed Achar sang Pháp. Để được nhận cho tỵ nạn, gia đình này đổi từ họ Achar sang họ Lâm. Achar Sunanda đổi thành Lâm Thanh Trúc. Tới Paris, Trúc có việc làm ngay. Năm 1989, Trúc qua đời vì một cơn bệnh suyễn, khi mới 36 tuổi. An táng tại nghĩa trang Thiais, ngoại ô Paris. Tôi ghi mấy dòng này để tưởng nhớ Trúc, tôi hy vọng giờ này Trúc đang sống bên cạnh đấng Allah của cô.

5. Tại Úc-đại-lợi (Australia)

Năm 1987, rồi 1988, trong hai năm liền, tôi sang Úc thăm gia đình. Tuy đi chơi xa, nhưng tôi vẫn thích mò vào thư viện, may ra tìm được những bộ sách liên quan tới Việt-Nam. Tại Melbourne, Nam Úc, tôi không tìm ra một bộ sách nào thú vị cả. Thế nhưng tại thư viện đại học Sydney, bệnh viện Hoàng-đế George (*University of Sydney, King George Memorial Hospital*) tôi tìm ra một số sách Sex, với những đồ hình Sex cũ từ đời Minh. Hồi đó chưa có máy scanner, bằng không tôi đã xin sao lấy một bản, cất trong thư viện tư của mình. Nhưng những đồ hình đó, tại các thư viện khác cũng có, nên sau này tôi không nhờ người thân sao.

6. Tại vương quốc Bỉ (Belgique)

Thư viện đại học Louvain (*Bibliothèque de l'Université de Louvain*).

7. Tại Cộng-hòa liên bang Đức

- Thư viện đại học Bonn (*Universitätsbibliothek Bonn*).
- Thư viện đại học Hamburg (*Universitätsbibliothek Hamburg*).
- Thư viện đại học Muenchen (*Universitätsbibliothek Muenchen*).

8. Tại Ý-đại-lợi (Italie)

Y học viện Đông-phương Ý-quốc (*Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, Roma*).

9. Tại vương quốc Suède (Thụy-điển)

Bảo tàng viện tàng cổ Đông-phương (*Musée des Antiquités Extrême-orientales, Stockholm*).

10. Vương-quốc Pays-Bas (Hòa-lan)

Hòa-lan tuy là nước được cai trị bởi một nữ hoàng, nhưng lại là một quốc gia cởi mở nhất về phương diện Sex. Vì vậy vô tình thành phố Amsterdam trở thành thủ đô của châu Âu về Sex. Đi trong một số khu, những cửa hàng sex rất lớn, bán đủ dụng cụ, hình ảnh, sách về Sex. Những nàng Kiều tha thướt, phô diễn thân thể mời chào khách chỗ nào cũng có. Không cần vào thư viện, chẳng cần vào bảo tàng, cứ đến khu phố Sex là tìm thấy đủ mọi loại sách Sex, của đủ mọi quốc gia viết bằng tiếng Anh, Pháp, Đức và dĩ nhiên Hòa-lan. Dưới đây tôi chỉ nêu ra một vài thư viện lớn, có tàng trữ đồ hình, sách Sex của Trung-quốc mà thôi.

- Thư viện Hoàng-gia (*Bibliothèque royale, La Haye*).
- Thư viện, và bảo tàng viện về Sex (*Bibliothèque du Musée d'Ethnologie, Leyde*).
- Thư viện đại học Amsterdam (*Bibliothèques Universitaires d'Amsterdam*).
- Thư viện đại học Leyde (*Bibliothèque Universitaires Leyde*).
- Thư viện đại học Utrecht (*Bibliothèque Universitaires Utrecht*).
- V.v. và v.v.

11. Tại Thụy-sĩ

Institut Anthropos (Fribourg).

12. Tại Vương quốc Anh

- *Bảo tàng viện Anh-quốc (British Museum).*
- *Thư viện đại học Cambridge (Bibliothèque Universitaire de Cambridge)*
- *Thư viện đại học Oxford (Bibliothèque Universitaire d' Oxford)*
- *Thư viện của viện nghiên cứu Đông-phương và châu Phi (Bibliothèque de la school of oriental and african studies)*
- *Thư viện của đại học Londres (Bibliothèque de l'Université de Londres)*

13. Tại Hoa-kỳ.

Trên thế giới, có ba nước, mà mỗi khi tôi vào thư viện, tôi đều có cảm tưởng thân quen, nhẹ nhàng, kể cả không khí nơi tôi ngồi đọc sách. Khi tìm danh mục, cũng như tiếp xúc với nhân viên quản thủ, tôi đều thấy dễ dàng, và họ dành cho tôi những hướng dẫn rất chi tiết, thân mật. Ba quốc gia đó là Pháp-quốc, Hoa-kỳ và Trung-quốc.

Tôi sang Hoa-kỳ ít nhất mỗi năm 2 lần, đa số là đi thăm bạn hữu, gia đình, và công tác. Nhưng lần nào tôi cũng mò vào thư viện. Nhân viên thư viện thấy tôi đưa Passeport Pháp ra, họ biết tôi bỡ ngỡ, họ hướng dẫn rất tận tình, rất lịch sự, kể cả việc dạy tôi sử dụng computer tìm tài liệu, in tài liệu ra nữa. Dưới đây là những thư viện có tàng trữ những đồ hình, tài liệu, thư tịch của khoa Sex cổ Trung-quốc mà tôi đã vào:

- *Thư viện Quốc-hội (Library of Congress).*
- *Thư viện nghệ thuật (Freer Gallery of Art, Washington D.C).*
- *Bảo tàng viện lục địa (Metropolitan Museum, New York).*
- *Bảo tàng viện nghệ thuật (Museum of Fine Arts, Boston).*
- *Viện phân tâm học (Institute of Psychoanalysis, Chicago).*
- *Viện sưu tầm Sex (Institute of Sex Research, University of Indiana).*
- *Thư viện đại học Chicago.*
- *Thư viện đại học Columbia (New York).*
- *Thư viện đại học California.*
- *Thư viện đại học Michigan.*
- *Thư viện đại học Harvard.*
- *Thư viện đại học Washington (Seattle).*
- *Thư viện đại học Stanford.*

Tôi chỉ kể ra những thư viện chính tại Âu-Mỹ, còn thư viện Trung-quốc thì quá nhiều, kể ra thì quá dài.

14. Tại Trung-quốc

Trong tất cả các thư viện trên thế giới, thư viện Trung-quốc là nơi tôi vào nhiều nhất, sau các thư viện Pháp. Nhân viên quản thủ tưởng tôi là Hoa-kiều từ ngoại quốc về. Khác với Việt-Nam, khi thấy Việt-kiều về nước thì cán bộ, công nhân viên nhà nước nhìn *khúc ruột nghìn dặm* với con mắt nghi ngờ, và nếu có dịp, có phương tiện thì moi tiền. Nhân viên thư viện Trung-quốc luôn dành cho tôi nụ cười rất tươi, trong câu truyện trao đổi họ hướng dẫn tận tình. Khi các cô biết tôi từ Paris sang, thế nào các cô cũng hỏi thăm về đời sống Hoa-kiều ở Pháp.

Các cô thấy tôi xin đọc những sách quá cổ, trong ánh mắt các cô, tôi thấy hiện ra những nét tình cảm sâu đậm. Tổng số tôi đã vào 177 thư viện (cho đến tháng 3-2002). Thư viện mà tôi thích nhất là những thư viện của Hồng-quân, vì tại đó có những nữ binh Hồng-quân xinh đẹp, lại hiếu khách. Mỗi khi tôi trở lại thăm một thư viện cũ, thế nào tôi cũng mang theo một vài món quà nhỏ của Pháp tặng các cô: Dầu thơm Poison, Chanel 5; son, phấn, khăn quàng cổ, bút tô mắt. Kỷ niệm đẹp nhất trong những lần mò thư viện Trung-quốc mà tôi trải qua là tại thư viện của Bộ Tư-lệnh Hải-quân. Năm 1989 tôi đến đây lần đầu, gặp Trung-sĩ Lưu Anh Đê, tuổi đời mới có 21. Thấy cô xinh đẹp tôi nảy ra ý đùa với cô. Trong phiếu ghi danh, tôi viết tên:

Trần Đại-Sỹ, tự Bích Thụ trượng phu.

Đại là cái túi, sỹ là đứng chờ. Bích thụ là cây xanh, trượng phu là chồng. Toàn câu: Anh chàng mang túi đứng chờ, còn có tên tự là chồng của cây xanh.

Tôi viết danh mục mấy tập tài liệu mà tôi muốn đọc, cô lắc đầu:

- Các tập tài liệu này phải là sĩ quan cao cấp mới được đọc. Tiên sinh là người Pháp, thì tôi không thể chiều Tiên-sinh.

Rồi cô nở một nụ cười, nghiêng nghiêng ánh mắt, ngực múa vũ điệu loài công làm tôi muốn chóng mặt. Tôi mỉm cười cãi chầy, cãi cối:

- Dù tôi ở Paris hay ở đâu, tôi với cô cũng cùng là dân một nước. Cô đẹp thế này, mà nữ làm khó dễ tôi sao?

- Lý của Tiên-sinh thế nào mà nói như vậy?

- Tôi hỏi cô câu này nhé, tên cổ của Trung-quốc là Thiên-hạ có đúng không?

- Dĩ nhiên là đúng.

- Thế Paris có thuộc Thiên-hạ không?

Cô mở to đôi mắt bỏ câu ra:

- À! Cái này tôi thua Tiên-sinh rồi. Tiên-sinh giỏi triết học thực!

Nhưng cô vẫn mỉm cười lắc đầu, không chịu lấy tài liệu cho tôi. Tôi trêu cô:

- Huống hồ tên cô với tên tự của tôi vốn có duyên văn chương!
- Tôi đâu có phúc ấy!
- Đại danh của cô là Lưu Anh Đề. Tên tự của tôi là Bích Thụ Phu. Tên của chúng ta có trong thơ Lý Bạch:

*Khuyến quân mạc cự bôi,
Xuân phong tiếu nhân lai.
Đào lý như cự thức,
Khuynh hoa hướng ngã khai.
Lưu anh đề bích thụ,
Minh nguyệt khuy kim bôi.*

(Khuyên anh đừng từ chối uống rượu, kìa gió xuân đang cười, đến với chúng ta. Cây đào, cây mận như quen biết từ trước, đang nghiêng về chúng ta nở hoa. Con chim anh đang hát trong chòm lá xanh. Trăng sáng in trong chung rượu).

Cô vẫn lắc đầu:

- Tôi biết ý Tiên-sinh rồi, nhưng... Ái à! Tiên sinh bẻ queo đi. Tôi họ **Lưu**, nghĩa là giữ lại. Còn chữ **lưu** trong thơ là trôi, là chảy. **Anh** của tôi là một loại cỏ, còn **anh** trong thơ là loài chim. **Đề** của tôi là viết, còn **đề** trong thơ là chim hút. Khác nhau xa lắm. Xa như Ba-lê với Bắc-kinh vậy.

- Thì đồng âm hay đồng nghĩa có khác gì nhau đâu?

Thủ-trưởng của cô, dường như cấp Trung-tá, cũng là nữ Hồng-quân xinh đẹp, can thiệp:

- Tôi công nhận Tiên-sinh là người Thiên-hạ, nhưng lệ ở đây chặt chẽ lắm. Nếu Tiên-sinh có giấy giới thiệu của một vị từ cấp huyện trở lên, thì tôi sẽ chiều Tiên-sinh. Bấy giờ tôi mới xì giấy giới thiệu của một vị Tỉnh-ủy ra. Vị này có con du học Pháp, chính tôi là người hướng dẫn con ông phương cách nộp hồ sơ đi Pháp, và khi sinh viên ấy tới Pháp, tôi là người giúp đỡ những bước đầu.

Dĩ nhiên sau đó tôi được đọc thả dàn tất cả những gì mà tôi muốn. Anh Đề còn cho tôi Scanner vào computer (xách tay) nữa. Vì mê đọc quá, tôi không muốn ngừng lại ra phố ăn trưa, Đề cho tôi một vé ăn cơm tại căng tin. Trong bữa ăn, vị nữ sĩ quan Hồng-quân, cấp Trung-tá nói riêng với Anh-Đề:

- Chị đã đọc thư giới thiệu vị Tiên-sinh này, và hỏi lý lịch ông với đồng chí Tỉnh-ủy giới thiệu. Ông ấy là một y sư ở Ba-lê, yêu văn hóa Hoa-hạ lắm, lại góa vợ. Coi bộ ông ấy say em rồi đó. Em bắt ông ấy đi, rồi sang Paris ở, chẳng là dịp tốt sao?

Hai người nói với nhau khá xa, nhưng tôi vẫn nghe được. Trong khi ăn, tôi nói với Anh Đề:

- Này Lưu cô nương! Nếu cô nương muốn bắt, tôi tình nguyện cho cô nương còng tay. Hoặc giả cô nương muốn, tôi xin nhảy vào đôi mắt đẹp của cô nương.

...?...?....!

Khi về Paris, tôi mua hộp nước hoa Chanel 5 gửi biếu cô. Ngoài hộp tôi viết mấy chữ lủng lờ con cá vàng trong Kinh-thi:

*"Ta hô! "Cầu chi bất đắc,
Ngụ mị tư phục"*

Nghĩa là: *Em ơi! Anh ước mơ...em mà không được. Lúc ngủ, lúc chập chờn đều nghĩ đến em, nhớ đến em.*

Hơn nửa tháng sau, tôi nhận được thư của cô. Cô chỉ viết vồn vện mấy chữ, cũng trong Kinh-thi:

*" Ta ngã hoài nhân,
Cảnh cảnh bất mị"*

Nghĩa là: *Em nhớ anh lắm. Nhớ không ngủ được.*

Từ đấy, Anh Đề với tôi thường liên lạc với nhau bằng thư, bằng E-mail. Năm 1992, nhận được thiệp báo tin cô lấy chồng, tôi hơi buồn, nhưng cũng đủ can đảm chép bài thơ trong Kinh-thi gửi cho cô, với hộp nước hoa hiệu Poison, và một cặp xuyên bằng vàng Tây:

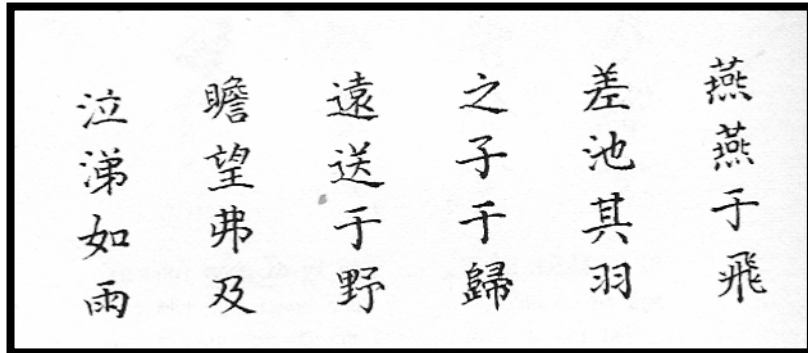
*Yến yến vu phi,
Si trì kỳ vũ,
Chi tử vu quy,
Viễn tống vu dã.
Chiêm vọng phát cập,
Kháp thế như vũ.*

*Yến yến vu phi,
Hạ thượng kỳ âm,
Chi tử vu quy,
Viễn tống vu Nam.
Chiêm vọng phát cập,
Thực lao ngã tâm.*

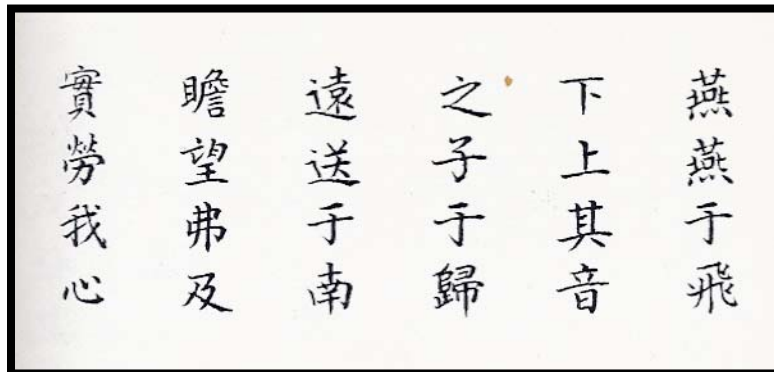
Tạm dịch:

*Kìa trông én bay,
Nghiêng cánh bên này, ghé cánh bên kia.
Em đi lấy chồng,
Nhìn theo chẳng thấy,
Tiễn em đến cánh đồng,
Nước mắt như mưa.*

Kìa trông yến bay,
Bỗng trầm, tiếng hát,
Em đi lấy chồng,
Anh tiễn em về cánh đồng phương Nam.
Trông theo chẳng thấy,
Đau đớn trong tâm.



Chữ viết của cụ Tá-Chi Trương Cam Khải trong bộ Thi Kinh Quốc Phong, do



cụ bà Kim-Y Phạm Lệ Oanh dịch (Cành Nam, Arlington, VA-USA xb.).

Hiện (2002) Anh Đề đã 34 tuổi, đã giải ngũ, đã là mẹ hai đứa con, và là người bán mỹ phẩm ở phi trường Charles De Gaulle Paris. Dĩ nhiên tôi là người đưa cô sang Paris. Tôi viết mấy giòng này để ghi lại một kỷ niệm đẹp trong cuộc đời Vu-sơn.

Dưới đây là những sách mà tôi đã dùng để viết bộ Vu-sơn học này. (Còn một số sách nữa, tôi ghi ở bản *Niên biểu về sách Y-học Trung-quốc*, chương 6, Q2, trg 223-251) Những sách không ghi tên tác giả, đều là những sách cổ bản, tôi đọc tại thư viện Thượng-hải, rất khó xác định năm in, cũng như tác giả. Những sách đó gần đây (1950-2000) các nhà xuất bản ở Hương-cảng

cho tái bản, nhưng đôi khi bị đổi tên, thêm, bớt trong nội dung. Quý độc giả muốn truy cứu, xin tra trong tự điển Từ-hải.

- Ấm thiện chính yếu.* Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971
Ảnh Mai Am ức ngữ, (Minh), Xương Tuyên.
Ảnh Mai Am ức ngữ, (Minh), Xương Tuyên.
Bắc sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Bắc Tề thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Bạch hổ thông. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971
Bách-tử toàn thư, Chiết-giang nhân dân xuất bản xã.
Bảo nhan thường mật cấp, (Minh), Trần Kế-Nhu tập
Bị cấp thiên kim yếu phương, (Đường), Tôn Tư Mạo trứ.
Bức liêm hoa ảnh. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Cầm sắt ký. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Cao Đường phú. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Cao pha dị toản, (Minh) Dương Nghi soạn. Bản khắc niên hiệu Gia-tĩnh.
Chí Hứa Sinh kỳ ngộ. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Chiến-quốc sách, Thượng-hải cổ tịch xuất bản xã, 1985.
Chương hoa phú. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Chu Lâm dã sử. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Chu thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Cựu Ngũ đại sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Cựu Đường thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Du sinh lục ký. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Dung thánh biên. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Giang Nam tỏa hạ. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Hậu Hán-thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Hán Vũ đế nội truyện, Trung-hoa thư cục Hương-cảng, 1970.
Hán-thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Hoa doanh cấm trận. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Hồng lâu mộng. Tào Tuyết Cần, Trung-hoa thư cục Thượng-hải, 1975.
Hoàng đế châm cứu kinh. Nhân-dân vệ sinh xuất bản xã, Bắc-kinh, 1974.
Hoàng thư. Trung-hoa thư cục Hương-cảng, 1977.
Huyền nữ kinh. Trung-hoa thư cục Hương-cảng, 1977.
Kích hoa lệ cấm. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Kim Bình Mai từ thoại, Lan Lăng tiểu tiểu sinh, Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Kim sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Kim thạch lục hậu tự. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Lang tháp dã sử. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Lễ ký. Thanh đại mộc bản.
Liên hương bạn. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.

- Liệt tiên truyện*, (Tây Hán), Lưu Hưởng.
Liêu sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Liêu Trai chí dị, Bồ Tùng Linh, cổ bản.
Lương thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Luận hành, (Đông Hán), Vương Sung, Thương-hải nhân dân xuất bản xã.
Lý Thanh Chiếu tập hiệu chú, Vương Học Sơ hiệu chú, Nhân dân văn học xuất bản xã, 1979.
Mại du lang độc chiếm hoa khô. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Minh sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Minh-đạo tạp chí, (Tống), Trương Lai.
Mộng lương lục. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Mỹ nữ truyện. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Đại lạc phú. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Đại ngục ký, (Thanh) Hoàng Nhân tập.
Đạo khu, (Tống), Nại Đắc Ông soạn.
Đạo tàng tập yếu, (Thanh), Bành Định Cầu biên.
Đạo-đức kinh. Cổ bản.
Nam sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Nam Tề thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Nam thôn xuyên canh lục, (Nguyên mật, Minh sơ), Đào Tông Nghĩa.
Nghi lễ. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Ngọc Kiều Lê. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Ngụy thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Nguyên sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Nhập lạc cảnh. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Nhàn tình ngẫu ký, (Thanh), Lý Ngự, Triết-giang cổ tịch xuất bản xã, 1985.
Nhi nữ anh hùng toàn truyện. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Nhi giáo luận. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Nhi thập lâu. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Nhục Bồ đoàn. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Đoạn tụ thiên. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Động huyền tử. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Nữ giới. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Nữ học, (Thanh), Lâm Đỉnh Nguyên.
Nữ sử châm. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971
Ôn nhu hương ký. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Phong lưu tuyết sương. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Phòng nội bổ ích. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971.
Phòng nội ký. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971.
Quảng hồng minh tập, (Đường), Đạo Tuyên biên.
Sân kinh. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971.
Sơn hải kinh hiệu chú, Viên Kha.

- Sưu thần ký*. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Sử-ký, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Tân Ngũ đại sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Tân Đường thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Tấn-thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Tây-sương ký. Trung-hoa thư cục Hương-cảng, 1974.
Tăng ni bích hải. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Tam-quốc chí, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Thần nữ truyện. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Thập trúc tế họa phổ. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Thập trúc tế tiên phổ. Thanh đại bản mộc.
Thăng Bồng-lai. Thanh đại bản mộc.
Tham Đồng Khế, (Đông Hán), Ngụy Bá Dương trứ, Thanh đại bản mộc.
Thanh lâu tập. Thanh đại bản mộc.
Thế thuyết tân ngữ. Thanh đại bản mộc.
Thi kinh. Thanh đại bản mộc.
Thiên kim yếu phương. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971
Thính tâm tế khách vấn. Thanh đại bản mộc.
Thu dưỡng tảo úc. Thanh đại bản mộc.
Tiểu đạo luận. Thanh đại bản mộc.
Tiêu Tương lục, (Đường), Lý Ẩn.
Tính mệnh chủ chỉ. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971
Tố nữ diệu luận. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971
Tố nữ kinh. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971
Tố nữ phương. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971
Tống sử, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Tống-thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Trần thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Trì Bắc ngẫu đàm, (Thanh), Trung-hoa thư cục 1982.
Triệu Phi Yến ngoại truyện. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Triệu-hậu di sự, (Tống), Tần Đôn.
Trường sinh diện. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Tùy thư, Trung-hoa thư cục, Hương-cảng, 1974.
Uyên ương mật phổ. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Võ lâm cật sự, (Nam Tống), Chu Mật.
Vương Bồ truyện, (Thanh), Lý Ngự, Hương-cảng Thiên-đại xuất bản xã.
Xuân Thu tả truyện cổ, Trung-hoa thư cục, 1987.
Xuân thu. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Xuân tiêu mật hý đồ. Hương-cảng Thái-bình thư cục, 1982.
Y tâm phương. Nhân-dân vệ sinh xb. xã Bắc-kinh, 1971